



### Valderice è...

Centro collinare tra Trapani e Erice, Valderice offre piacevoli passeggiate da compiere tra il verde delle pinete e i bagli antichi che ne punteggiano il

paesaggio. Nella cittadina si svolgono diverse manifestazioni di rilievo: una rassegna cinematografica e musicale estiva nel suggestivo teatro all'aperto,

la *Cronoscalata del Monte Érice*, molto seguita dalla popolazione. D'obbligo nei dintorni una breve visita al Museo dell'antica Tonnara di Bonagia.

### Valderice es...

Centro de colinas entre Trápani y Érice, Valdérica ofrece agradables paseos para gozar entre el verde de los pinares, de jardines, de palacetes y antiguos baos que salpican el paisaje. En la ciudadela se llevan a cabo diversas manifestaciones de relieve, entre ellas un festival cinematográfico y musical estival en el sugestivo teatro al aire libre, o la *Cronoescalada del Monte Érice*, muy seguida por la población local. Es cosa obligada una breve visita al Museo de la Antigua Atunera de Bonagia.



### Tradizioni

Bonagia era uno dei luoghi della provincia in cui si svolgeva la mattanza (pesca del tonno), attività

in cui convergevano fede, ritualità e folklore. A Bonagia, a testimonianza di questa antica tradizione,

potrete visitare il piccolo museo e partecipare ad una sagra sui prodotti legati al tonno.

### Tradiciones

Bonagia era uno de los lugares de la Región en los que se llevaba a cabo la mattanza (pesca del atún), actividad en que convergían fe, rito y folklore. En Bonagia, como fe de esta antigua tradición, pueden ustedes visitar el pequeño Museo y participar en una feria de los productos ligados al atún.



### Paesaggio

Il nucleo abitativo principale sorge intorno a una piazza-belvedere, da cui è possibile ammirare uno splendido panorama sulla costa, tra la montagna erica

e il Monte Cofano sullo sfondo. Il *Parco Urbano di Misericordia* offre la possibilità di percorrere sentieri panoramici immersi nel verde. Bonagia

presenta una costa rocciosa e un pittoresco porticciolo; mentre su tutto il litorale domina la sagoma del *Monte Cofano*, proiettata sul mare.

### Paisaje

El núcleo principal de la población surge en torno a una plaza-belvedere, desde la que es posible admirar un espléndido panorama de la costa, entre la montaña ericina y el Monte Cófano de fondo. El Parque Urbano de Misericordia ofrece la posibilidad de recorrer senderos panorámicos inmersos en el verde. Bonagia presenta una costa rocosa y un pintoresco puertecillo; mientras que sobre todo el litoral domina la silueta del Monte Cófano, proyectada en el mar.



### Monumenti

Il territorio è caratterizzato dalla presenza di numerosi bagli, costruzioni rurali con diversi corpi affacciati su un cortile interno, e da ricche ville, residenze estive ottocentesche di nobili tra-

panesi. Il suggestivo Santuario di Maria Santissima della Misericordia, edificato tra il XVII e il XVIII secolo, fu completato dall'architetto Giovanni Biagio Amico, mentre l'Arco del Cavaliere è

ciò che rimane di un'antica cappella a pianta quadrata. Infine presso la Tonnara di Bonagia e il complesso Torre Xiare, oggi frequentati alberghi, potrete visitare delle antiche torri di avvistamento.

### Monumentos

El territorio está caracterizado por la presencia de numerosos baos, construcciones rurales con diversos cuerpos que asoman a un patio interno, y por ricos palacetes, residencias veraniegas ochocentescas de nobles locales. El sugestivo Santuario de María Santísima de la Misericordia, edificado entre los siglos XVII y XVIII, fue completado por el arquitecto Giovanni Biagio Amico, mientras que el Arco del Caballero, es lo que queda de una antigua capilla de planta cuadrada. En fin, junto a la Atunera de Bonagia y el conjunto de Torre Xiare, hoy frecuentados albergues, ustedes podrán visitar las antiguas torres vigía.



### Produzioni tipiche

Nella zona di Valderice si incontrano diversi oleifici. Tra ottobre e dicembre, le olive, una delle principali coltivazioni della zona, sono raccolte e portate in stabili-

menti specializzati nella produzione di olio. Gli oleifici di oggi sono ormai dotati di moderni macchinari automatizzati per la spremitura e la pressatura, mentre un

tempo ci si avvaleva di strumenti (*trappitu* e *strincturi*), attivati con lavoro umano e animale. L'antico e prestigioso mulino Excelsior diverrà ben presto un museo.

### Producciones típicas

En la zona de Valdérica se encuentran diversas fábricas de aceite. Entre octubre y diciembre, las aceitunas, una de las principales cultivos de la zona, se recogen y llevan a establecimientos especializados en la producción de aceite. Las fábricas de aceite de hoy están dotadas de modernas maquinarias automatizadas para el exprimido y el prensado, mientras que en otro tiempo se valían de instrumentos (*trappitu* y *strincturi*) activados con trabajo humano y animal. El antiguo y prestigioso molino Excelsior pasará a ser pronto un museo.



POB SICILIA 2000-2006. MIs. 6.06  
PIT 18 Alcinoo. Int. 37 codice  
1999.IT.161.P01116.06C9.03.13.0030

Sponsor welcome!



Valderice

Benvenuto Bienvenido



### Natura

La formazione vegetale più interessante si trova nella parte nord orientale del territorio comunale che risale verso il monte Erice, e in cui è presente una for-

mazione a prevalenza di frassino, un tempo coltivato per l'estrazione della manna. Il sottobosco, solo a tratti rigoglioso, è costituito da arbusti come il rovo, il bianco-

spino, il prugno selvatico, la rosa canina. Nell'intero territorio i rapaci, che è facile potere osservare, sono il gheppio (*Falco tinnunculus*) e la poiana (*Buteo buteo*).

### Naturaleza

La formación vegetal más interesante se encuentra en la parte nordanoriental del territorio municipal que sube hacia el monte Érice, y en la que está presente una formación predominante de fresno, en otro tiempo cultivado para la extracción del maná. El sotobosque, sólo a tramos riguroso, está constituido por arbustos como la zarza, el espino albar, el ciruelo salvaje, la rosa canina. En todo el territorio las rapaces, que es fácil poder observar, son el cernicalo (*Falco tinnunculus*) y el cernicalo (*Buteo buteo*).



### Religione Ricordi Legami

La popolazione locale è legata alla *Madonna della Misericordia*; la leggenda vuole che nel punto in cui oggi sorge la chiesa, si trovasse

un'edicola della Vergine dai poteri miracolosi, meta di pellegrinaggi sin dal secolo XVII. Un'icona della Madonna viene ancora oggi portata

in processione nel mese di settembre. A Bonagia, in occasione dell'Ascensione, un *Crocifisso* viene fatto sfilare per le vie della borgata.

### Religión Recuerdos Vínculos

La población local está ligada a la Virgen de la Misericordia; la leyenda dice que en el punto en el que hoy surge la Iglesia se hallaba un templete de la virgen con poderes milagrosos, meta de peregrinajes desde el siglo XVII. Un icono de la Virgen se lleva hoy en procesión en el mes de septiembre. En Bonagia, con ocasión de la Ascensión, un crucifijo se hace desfilar por las calles de la ciudad.



### Spago sport e tempo libero

Valderice e i suoi dintorni offrono diversi centri specializzati nella pratica sportiva. Non è difficile infatti trovare

palestre, campi di calcio e di tennis, campi di atletica e di bocce. A Ragosia e a Misericordia le aree verdi offrono la

possibilità di effettuare jogging in sentieri attrezzati, immersi nel verde e circondati da splendidi panorami.

### Diversión deporte y tiempo libre

Valdérica y sus alrededores ofrecen diversos centros especializados en la práctica del deporte. No es difícil, en efecto, encontrar gimnasios, campos de fútbol y de tenis, campos de atletismo y de bocchas. En Ragosia y en Misericordia las áreas verdes ofrecen la posibilidad de efectuar jogging en senderos atrezados, inmersos en el verde circundados por espléndidos panoramas.



### Musei Scienza Didattica

Il Museo della Tonnara, a Bonagia, presenta una esposizione di reperti archeologici rinvenuti nelle acque vicine; un'altra sezione illustra, attraverso

strumenti originali e plastici, il lavoro dei tonnaroti e le fasi della mattanza. La Biblioteca Comunale, intitolata a Francesco De Stefano, illustre cittadino che

nel Novecento dedicò la propria vita alla ricerca storica, si trova nella via principale della città e ospita più di 15.000 volumi.

### Museos Ciencia Didáctica

El Museo de la Atunera, en Bonagia, presenta una exposición de restos arqueológicos hallados en las aguas vecinas. Otra sección ilustra, a través de instrumentos originales y plásticos, el trabajo de los pescadores de atún y las fases de la mattanza. La Biblioteca Municipal, dedicada a Francesco De Stefano, illustre ciudadano que en el Novecientos dedicó su vida a la investigación histórica, se encuentra en la calle principal de la ciudad y alberga más de 15.000 volúmenes.



### Archeologia

Nel territorio sono stati rinvenuti numerosi siti di interesse archeologico che testimoniano la presenza umana sin dall'epoca preistorica: in località Rocca Gi-

glio, recenti ricerche hanno portato alla luce reperti del paleolitico superiore, mentre sulla costa alcune grotte (complesso di grotta *Emiliana* e *Grotta Polifemo*) hanno

restituito fossili e reperti del neolitico. A Sant'Andrea, infine, è stata localizzata una grande villa romana in cui si ritiene possa essere stato ospitato Virgilio.

### Arqueología

En el territorio se han hallado numerosos sitios de interés arqueológico que dan fe de la presencia humana desde época prehistórica: en la localidad de Rocca Giglio, recientes investigaciones han sacado a la luz restos del Paleolítico superior, mientras que en la costa, algunas grutas (conjunto de gruta *Emiliana* y *Gruta Polifemo*) han restituido fósiles y restos del Neolítico. En San Andrés, en fin, se ha localizado un gran palacete romano en el que se ritiene que se haya hospedado Virgilio.



### Enogastronomia

Valderice è sempre stato un centro a vocazione agricola, in cui si coltivano soprattutto viti e olivi. Spontanee crescono le piante di fichi e fichi d'India. Tra i piatti tipici,

segnaliamo il *pane cunzato* (pane fresco condito con olio, origano, pomodoro, acciuga e tuma) e i dolci a base di ricotta. Nei numerosi ristoranti sul litorale è possibile degustare

pesce fresco, cucinato secondo le ricette locali. Da non perdere le numerose sagre: della salsiccia (settembre); delle sfingi (Natale); del pane casereccio (estate).

### Enogastronomía

Valdérica ha sido siempre un centro de vocación agrícola en que se cultivaban sobre todo vides y olivos. Espontáneas crecen las plantas de higos y de higos de Indias. Entre los platos típicos señalamos el *pane cunzato* (pan fresco condimentado con aceite, orégano, tomate, anchoa y queso fresco) y los dulces a base de requesón. En los numerosos restaurantes del litoral es posible degustar pescado fresco cocinado según recetas locales. No se pierdan las numerosas ferias: de la salchicha (septiembre); de las sfingi (Navidad); del pan casero (verano).





# Valderice



**0 Piazza Cristo Re**  
Piazza centrale con vista panoramica, prende il nome dalla chiesa che sorge nelle adiacenze  
**Plaza de Cristo Rey**  
Plaza central con vista panorámica, que toma su nombre de la iglesia que surge en las adyacencias

**1 Chiesa Cristo Re**  
Chiesa di recente costruzione (anni '50) con ampi locali adiacenti per la sacrestia e l'oratorio  
**Iglesia Cristo Rey**  
Iglesia de reciente construcción (años 50) con amplios locales adyacentes para la sacristía y el oratorio

**2 Cappella S. Francesco di Paola**  
Cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Francesco di Paola  
**Capilla de San Francisco de Paula**  
Capilla votiva situada en la calle principal de la ciudadela, dedicada a S. Francisco de Paula

**3 Arco del Cavaliere**  
Antica cappella adibita a luogo di sosta durante i trasporti del quadro di Maria SS. di Custonaci  
**Arco del Caballero**  
Antigua capilla usada como lugar de paso durante los transportes del cuadro de María Santísima de Custonaci

**4 Santuario della Misericordia**  
Il Santuario (1640) sorge nel sito in cui si trovava un'edicola della Madonna dai poteri miracolosi  
**Santuario de la Misericordia**  
El Santuario (1640) surge en el sitio en que se hallaba un templete de la Virgen con poderes milagrosos

**5 Parco Urbano**  
Punto panoramico in cui si può ammirare uno splendido scorcio sul litorale con le sue acque blu  
**Parque Urbano**  
Punto panorámico en que se puede admirar un espléndido escorzo del litoral con sus aguas azules

**6 Cappella S. Giuseppe**  
Antica cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Giuseppe  
**Capilla de San José**  
Antigua capilla votiva situada en la calle principal de la ciudadela, dedicada a San José

**7 Villa Betania**  
Antica "Villa Adragna", oggi "Villa Betania" adibita ad Istituto medico-psico-pedagogico  
**Palacete Betania**  
Antiguo "Palacete Adragna", hoy "Palacete Betania" usado como Instituto Médico-psico-pedagógico

**8 Molino Excelsior**  
Edificio del 1904, fu un importante opificio  
**Molino Excelsior**  
Edificio del 1904, fue una importante fábrica

**9 Cappella S. Marco**  
Chiesa risalente al XVI secolo, composta da una sola navata, con un altare maggiore ligneo  
**Capilla de San Marcos**  
Iglesia que se remonta al siglo XVI, compuesta por una sola nave, tenía un altar mayor en madera

**10 Abbeveratoio S. Marco**  
Antica fontana per la raccolta dell'acqua destinata all'approvvigionamento idrico della cittadina  
**Abrevadero de San Marcos**  
Antigua Fuente para la recogida del agua destinada a la provisión hídrica de la ciudadela

**11 Pineta**  
Spazio verde, nel cuore della città, che ospita manifestazioni all'aperto durante l'estate  
**Pineda**  
Espacio verde en el corazón de la ciudad, que alberga manifestaciones al aire libre durante el verano

**12 Teatro**  
Ricavato, in mezzo all'omonima pineta, da una cava a gradinata, ha una forma di settore circolare  
**Teatro**  
Obtenido, en medio de la misma pineda, a partir de una cantera en escalinata, con una forma de sector circular

**13 Ruder della chiesa di S. Barnaba**  
Resti di murature perimetrali di antico luogo di culto del XVI secolo  
**Ruinas de la iglesia de San Barnaba**  
Restos de muros perimetrales de antiguo lugar de culto del siglo XVI

**14 Villa Elena**  
La struttura è un'antica villa gentilizia del XIX secolo  
**Palacete Elena**  
La estructura es un antiguo Palacete gentilicio del siglo XIX

**Extra circuito-External Circuit: Bonagia**  
**1 Tonnara di Bonagia**  
La struttura si affaccia sul minuscolo porticciolo ed oggi accoglie un complesso alberghiero  
**Atunera De Bonagia**  
La estructura se asoma al minúsculo puertecillo y hoy acoge un conjunto hotelero

**2 Torre nuova**  
Una delle più belle torri della Sicilia, perfettamente conservata nelle sue eleganti linee  
**Torre Nueva**  
Una de las más bellas torres de Sicilia, perfectamente conservada en sus elegantes líneas



**Circuito di visita (n° tappa)/Circuito de visita (n° etapa):**  
Piazza Cristo Re (0), Via Vespri (1-2), Via Lazio, Via del Cavaliere (3), Via Lazio, Via del Santuario (4-5), Via Calabria (6), Via Egadi, Via Toti, Via Vespri (7), Via S. Barnaba (11-12-13), Via Vespri, Via della Regione, Via S. Catalano (8-9-10), Via della Regione, Via Vespri, Piazza Cristo Re (0)

Tempi di percorrenza/Tiempo de recorrido km	A 10 min in auto 4,5 km	B 5 min in auto 2,5 km	C 3 min in auto 1,5 km
<b>Servizi/Servicios</b>	<b>Indirizzo/Dirección</b>	<b>Telefono/Teléfono</b>	
Polizia Municipale/Policia municipal	Via della Regione, 2	0923.833804	
Carabinieri	Via Trapani, 59	0923.836030 0923.891622	
Ambulanza Sos Valderice	Via S. Barnaba, 43	0923.892425	
Guardia Medica/Urgencias	Contrada Cavalieri	0923.836388	
Punto Info/Información	Via Erice, 58	0923.891787	

**3 Torre Xiare**  
E' ubicata nella contrada omonima e recentemente recuperata è stata adibita a complesso alberghiero  
**Torre Xiare**  
Está ubicada en la zona homónima y recientemente recuperada se le ha dado uso de conjunto hotelero  
**Extra circuito-External Circuit: Lido Valderice**  
**Lido Valderice**  
Rinomata località balneare del litorale trapanese, luogo privilegiato per la villeggiatura estiva  
**Lido Valdérica**  
Localidad veraniega de renombre del litoral trapanés, lugar privilegiado de veraneo  
**Extra circuito-External Circuit: Agro valdericico**  
**Agro valdericico**  
Ridenti contrade caratterizzate in prevalenza da un'economia agro-pastorale  
**Agro valdericico**  
Alegres zonas caracterizadas predominantemente por una economía agro-pastoral



Monte Cofano



Lido Valderice, Torre Xiare



Villa Betania - Palacete Betania